

# SDV Vol.29.1-2005

SDV. Sprache und Datenverarbeitung  
International Journal for Language Data Processing  
Heft 1/2005

## Inhalt

*Mehler, Alexander*

Zur textlinguistischen Fundierung der Text- und Korpuskonversion

*Klenk, Ursula*

Maschinelle Generierung und Analyse spanischer Verbformen in einer Head-Driven Phrase Structure Grammar

*Boland, Jan Hendrik; Bulizek, Björn; Fiedler, Manuel; Voßkamp, Patrick und Marcus Wetzchewald*

Die LINSE-Links: Entstehung, Konzept und Weiterentwicklung

## Abstracts

# Zur textlinguistischen Fundierung der Text- und Korpuskonversion

**Autor:**

Mehler, Alexander

**Aufsatztitel:**

Zur textlinguistischen Fundierung der Text- und Korpuskonversion

**Jahrgang:**

29

**Heft:**

01 (2005)

**Seiten:**

29-53

**Abstract:**

Die automatische Konversion von Texten in Hypertexte ist mit der Erwartung verbunden, computerbasierte Rezeptionshilfen zu gewinnen. Dies betrifft insbesondere die Bewältigung

der ungeheuren Menge an Fachliteratur im Rahmen der Wissenschaftskommunikation. Von einem thematisch relevanten Text zu einem thematisch verwandten Text per Hyperlink direkt gelangen zu können, stellt einen Anspruch dar, dessen Erfüllung mittels digitaler Bibliotheken näher gerückt zu sein scheint. Doch wie lassen sich die Kriterien, nach denen Texte automatisch verlinkt werden, genauer begründen? Dieser Beitrag geht dieser Frage aus der Sicht textlinguistischer Modellbildungen nach. Er zeigt, dass parallel zur Entwicklung der Textlinguistik, wenn auch mit einer gewissen Verzögerung, Konversionsansätze entwickelt wurden, die sich jeweils an einer bestimmten Stufe des Textbegriffs orientieren. Der Beitrag weist nicht nur das diesen Ansätzen gemeinsame Fundament in Form der so genannten Explikationshypothese nach, sondern verweist zugleich auf grundlegende Automatisierungsdefizite, die mit ihnen verbunden sind. Mit systemisch-funktionalen Hypertexten wird schließlich ein Ansatz skizziert, der darauf zielt, den Anspruch nach textlinguistischer Fundierung und Automatisierbarkeit zu vereinen.

A central aim of automatic text conversion relates to the development of computerbased aids of text processing especially in the area of scientific communication. The claim, that it should be possible to surf from a thematically relevant text to a thematically related one just per following a hyperlink, seems now to be feasible by means of digital libraries. But what is a proper theoretical base of text linking? This paper outlines an answer from the point of view of text modelling. It shows that parallel to the development of text linguistics approaches to text conversion were developed – with a certain lag of time – each based on a certain notion of text. The paper does not only reveal the common basis of these approaches given by the so-called explication hypothesis, but also shows their automation limits. Finally, it outlines an approach towards systemic-functional hypertexts which aims at integrating both demands, i.e. text linguistic grounding and automation.

# **Maschinelle Generierung und Analyse spanischer Verbformen in einer Head-Driven Phrase Structure Grammar**

**Autor:**

Klenk, Ursula

**Aufsatztitel:**

Maschinelle Generierung und Analyse spanischer Verbformen in einer *Head-Driven Phrase Structure Grammar*

**Jahrgang:**

29

**Heft:**

01 (2005)

**Seiten:**

55-68

**Abstract:**

The lexicon of a Head-Driven Phrase Structure Grammar comprises the level of lexemes and the level of words. Words are generated by means of lexical rules from the lexemes. Sag; Wasow; Bender (2003) propose lexical rules like the 3rd-Singular-Verb Lexical Rule and the Non-3rd-Singular-Verb Lexical Rule for the generation of English finite verb forms. If one were to apply the same paradigm to Spanish, 61 verb forms would be required to accommodate the same number of inflectional rules. To reduce this complexity, we are introducing a new type of rule-scheme, a scheme of lexical rules, with the parameters person, number, tense and mood, which covers all the finite verb forms in Spanish. At the level of the lexeme, we suggest the feature MORPH with information about conjugation class and distribution of stems and affixes. In combination with lists of inflectional endings, the generation of the verb forms takes place. The semantic description of the resulting words includes, besides the lexical meaning, a component for tense and mood as well as for person, number and gender. In addition to the analysis of finite forms, our SPANVERB grammar also generates and analyses the infinitive, gerund and participles. Since the processing of Spanish verb forms with enclitic pronouns present special problems, an analysis component was developed.

## Die LINSE-Links: Entstehung, Konzept und Weiterentwicklung

**Autor:**

Boland, Jan Hendrik; Bulizek, Björn; Fiedler, Manuel; Voßkamp, Patrick und Marcus Wetzchewald

**Aufsatztitel:**

Die LINSE-Links: Entstehung, Konzept und Weiterentwicklung

**Jahrgang:**

29

**Heft:**

01 (2005)

**Seiten:**

69-77

**Abstract:**

Mit Entstehung des Linguistik-Servers Essen (LINSE) im April 1995 wurden auch die LINSE-Links als zunächst kleine Linksammlung eingeführt, die ursprünglich die wichtigsten und größten Linguistikangebote im WWW versammeln sollte. In den mittlerweile zehn Jahren ihrer Geschichte haben sich sowohl die LINSE als auch die LINSE-Links technisch und inhaltlich bedeutend verändert. Heute bilden die LINSE-Links vermutlich die weltweit umfangreichste Link-Sammlung zur Sprachwissenschaft samt Nachbargebieten. Nachfolgend möchten wir die Entstehung und Entwicklung der LINSE-Links kurz zusammenfassen und

dabei besonders die Idee und Konzeption vorstellen, die den LINSE-Links zugrunde liegen.

When we started our linguistic server (LINSE) in April 1995, LINSE-links – a component of LINSE – was meant to be a modest collection of links that was to assemble the most important linguistics sources in the WWW. Within the last ten years, both LINSE and LINSE-links have changed with regard to both content and technical aspects. As far as we have been able to establish, at present LINSE-links represents worldwide the most extensive link collection for linguistics and related fields. The following briefly summarizes the emergence and development of LINSE-links and of the underlying concept.